

# あやせトウデイ

## Lengua español

### Ayase Today

Redactado-Publicado por  
Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

## 2012年7月 入管法が変わり、外国人登録制度が廃止されます。

Desde 7 de 2012, las leyes del Departamento de inmigración, El actual sistema de registro de extranjeros será abolido.

外国人の方が在留するために必要な情報を継続的に把握するために、新たな在留管理制度がはじまります。

対象となるのは、入管法上の在留資格をもって適法に日本に中長期間在留する外国人です。

具体的には、日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業などにお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方が対象となります。観光目的などで日本に短期間滞在する方は対象となりません。

### どんな制度なの？



#### ●「在留カード」が交付されます

日本に中長期間、適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されます。勤め先が変わるなどした場合、届出が必要になります。

#### ●在留期間が最長5年になります

在留期間の上限が「3年」の在留資格は、在留期間が「5年」になります。

#### ●再入国許可制度が変わります

1年以内に再入国する場合の再入国許可手続が原則として不要になります。

#### ●外国人登録制度が廃止されます

新たな在留管理制度が始まることによって、外国人登録制度が廃止されます。

外国人登録制度の廃止によって、各種届出の方法が変わります。

なお、住居地の届出（新規・変更）は今までどおり市区町村に届出ます。

変更内容の詳細については、下記へお問い合わせください。

※中長期在留者の方の「外国人登録証明書」については、新たな在留管理制度の導入後、一定の期間「在留カード」とみなされますので、在留カードが交付されるまで引き続き所持してください。

#### ■各種言語での問い合わせ先

外国人入留総合インフォメーションセンター

平日8:30~17:15 電話0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)



Se va a iniciar un nuevo sistema para registrar a los residentes extranjeros. Para poder comprender seguidamente las informaciones necesarias para las personas extranjeras. Se aplicará a los extranjeros que residen legítimamente en Japón a plazo mediano o largo con elegibilidad bajo la Ley de Control de Inmigración. En forma concreta, las personas que están casados con japoneses, descendientes Japonés, (cuyo estado de residente es "cónyuge de japonés/japonesa" y "residente fijo/fija" respectivamente), empleados de empresas (cuyo estado de residente es "ingeniero/ingeniera" o "especialista en humanidades, servicios internacionales", etc.), mano de obra calificada, estudiantes y residentes permanentes entre otros. A los extranjeros que se quedan en Japón durante un corto período por motivo turístico, no se les aplicará este sistema.

### ¿Cómo es el sistema?

#### ●Se les expedirá la tarjeta de residencia.

Se les expedirá la tarjeta a las personas que viven por largo tiempo en Japón. Cuando cambie su trabajo es necesario avisar.

#### ●El tiempo de residencia será por más largo 5 años

El derecho de tres años de residencia cambiara a 5 años.

#### ●Se modificará el sistema de permiso de reingreso a Japón

Si vuelve a Japón en 1 año ya no necesitará solicitar el permiso de reingreso

#### ●Se anulará el sistema de Registro de Extranjeros.

Se anulará este sistema actual al introducirse el nuevo sistema. Por anular el sistema de Registro de Extranjero, cambia la forma de hacer los trámites. Los trámites de vivienda(nueva o cambio) sigue siendo en la municipalidad. Sobre las informaciones de los detalles, llame a los números de abajo.

※En cuanto al 「carnet de registro de extranjería」expedido a los extranjeros de mediano o largo plazo, se considerará como 「tarjeta de residencia」 durante un determinado período, por lo cual deberán guardar dicho carnet hasta que se les expida la tarjeta de residencia.

Informaciones en cada idioma

#### ■La oficina general de Información de Inmigración

Día de semana 8:30~17:15 tel 0570-013904

(IP tel,PHS,desde el extranjero 03-5796-7112)

とあとき にほんご かつ ほこくご しみんきょうどうか とあ  
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。  
ほこくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieren despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.

がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい  
**外国人住民の方にも住民票が作成されます**

También se les hará el certificado de residencia a los residentes extranjeros

法律の改正により、2012年7月までに、日本人と同様に外国人  
 住民の方についても住民票が作成されます。  
 対象者は下の表のとおりです。

Debido a ley que enmienda desde julio de 2012, se les hará el  
 Certificado de residencia a los extranjeros igual que los  
 japoneses.  
 Les corresponde a las personas de la lista de abajo

※新制度が始まると同時に、外国人登録制度は廃止されます。

※Se elimina el sistema de Registro de extranjero cuando  
 empieza el nuevo sistema

●対象者 Corresponde a las siguientes personas

対象区分 Categoría aplicable	対象者の内容 Descripción del candidato
中長期在留者 Residente de plazo mediano o largo	3カ月以下の在留期間が決定された外国人や、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者以外の外国人 Extranjeros que se les determine un periodo de estadía menor a 3 meses, o que sean extranjeros excluyendo aquellos que se les determine un visado por corto plazo, diplomacia o negocio oficial
特別永住者 Residentes permanentes especiales	入管特別法により定められている特別永住者 Se trata de un residente permanente especial regido bajo los casos especiales de la ley de migración.
一時庇護許可者 Refugiados temporales	入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人 Los extranjeros que hayan recibido la autorización de desembarque para obtener asilo temporal conforme a las disposiciones de la ley de migración
仮滞在許可者 Residente provisionales autorizados	難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人 Que sea un extranjero quien haya solicitado una certificación como refugiado y que tentativamente se le haya permitido la estadía en Japón.
出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 Residentes con estadía vencida debido a un nacimiento o a la pérdida de su nacionalidad	外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方（その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。） Las personas que se tornan un extranjero debido a la causa de un nacimiento o a la pérdida de su nacionalidad japonesa (durante el período que comprende desde que se haya producido dicha causa hasta unos 60 días podrán permanecer sin tener una visa)

●新制度へ移行されるまで 《綾瀬市に外国人登録している場合》  
 Hasta que cambie al nuevo sistema《En caso de estar registrado en la ciudad Ayase》



総務省 外国人住民基本台帳電話相談窓口（2012年3月30日まで）  
 ◇外国人住基コールセンター 0570-066-630（ナビダイヤル） 048-610-8779（IP電話、PHSからの通話の場合）  
 8:30~17:30（土・日曜日、祝日を除く）※日本語のほか、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で対応  
 Departamento general libro mayor de habitantes extranjeros tel (Hasta el 30 de Marzo de 2012)  
 Línea para extranjeros 0570-066-630(atiende la grabadora) 048-610-8779(IP teléfono,PHS)  
 Desde las 8:30~17:30(sábado,domingo,día feriado no atiende) ※Se atiende aparte de japonés, inglés,chino,coreano, español,portugués)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（1階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso),la tienda Daiei( primer piso sección de informaciones), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM),Centro de deportes de Ayase( en el gimnasio).



**Se inicia un curso para prevenir desastres(terremoto) para los extranjeros**

2011年3月、戦後最大の被害となる東日本大震災(マグニチュード9.0)が発生しました。

この地震で宮城県栗原市では震度7の強烈な揺れを観測し、綾瀬市でも震度5弱を観測しました。

今後も国内では、巨大地震の発生が想定されています。

市では、外国人住民の方を対象に、防災講座(地震編)を開催します。

白ごころからの防災意識が大切です。

この機会に対策を確認しましょう。

◆日時 2012年3月10日(土) 10:00~12:00

◆場所 寺尾いずみ会館 1階会議室  
 (綾瀬市寺尾台3-6-25)

◆受講料 無料

◆内容 ・東日本大震災を振り返って  
 (写真や映像をみます)

- ・巨大地震が起きたらどうするか
- ・巨大地震にどう備えるか など



ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語、英語などの通訳を配置します。

日本語がわからなくても大丈夫です。家族や反丁などをさそって、気軽に来てください。



寺尾いずみ会館の写真  
 Foto de Izumi Kaikan



En Marzo de 2011, ocurrió un terremoto que produjo grandes daños. El mayor desastre después de la guerra. Sucedió en Higashi Nihon (la escala de magnitud local 9.0) Con este terremoto en la provincia Miyagi Municipalidad Kurihara se sintió el terremoto de intensidad 7 y en la ciudad Ayase en 5 grados.

En la ciudad, vamos a empezar a dar cursos para prevenir desastres(terremoto) a los extranjeros.

Es necesario tener conocimientos de qué hacer frente a los desastres.

En esta oportunidad confirmemos las medidas.

◆Fecha 10 de Marzo de 2012(sábado) 10:00~12:00

◆Lugar Terao Izumi Kaikan primer piso  
 (Ayaseshi Teraodai 3-6-25)

◆Costo gratis

- ◆Contenido · Volver a pensar en el terremoto de Higashi Nihon (Vamos a ver fotos e imágenes)
- ・ Qué se hace cuando ocurre un terremoto grande
  - ・ Cómo prepararse para un terremoto etc.

Estarán traductores de portugués, español, coreano, chino, inglés. No hay problema si no sabe japonés. Invite a su familia, amigos, no tenga reparos en venir.

《交通機関》バスを利用する場合  
 座間方面からは「長後駅西口行」・藤沢方面からは「さがみ野駅行」  
 「寺尾峰」または「子の神」バス停 下車 徒歩10分

《Medios de transporte》Si usa los buses  
 Desde Zama Chougo Nishi guchi Desde Fujisawa Sagaminoeki yuki Teraomune o Nenogami, 10 minutos caminando desde el bus

寺尾いずみ会館案内図  
 Mapa de Terao Izumi Kaikan

1 寺尾いずみ会館	1 Terao Izumi Kaikan	18 県道40号線	18 Kendou 40gousen
2 海老名駅方面相鉄線	2 Ebinaekihoumensout etsusen	19 海老名方面	19 Ebinahoumen
3 かしわ台駅	3 Kashiwadaieki	20 消防北分署	20 Shouboukitabunshyo
4 横浜駅方面	4 Yokohamaekihomen	21 タイや販売店	21 Taiyahanbaiten
5 座間方面	5 Zamahomen	22 綾瀬北小学校	22 Ryouhokushougakkou
6 寺尾の森	6 Teraonomori	23 東名高速道路	23 Tomeikosokudoro
7 ストア	7 Sutoa	24 綾瀬高校	24 Ayasekoukou
8 寺尾峰バス停	8 Teraomine Basutei	25 名古屋方面	25 Nagoyahoumen
9 歯科医院	9 Shikaiin	26 綾瀬市役所方面	26 Ayaseshiyakusho Houmen
10 グラウンド	10 Guraundo	27 市民ホールセンター	27 Shiminsupotsuserenter
11 会社社宅	11 Kaisya syataku	28 藤沢方面	28 Fujisawahoumen
12 スーパー	12 Suupa	29 光陵公園	29 Kouryoukouen
13 ヨックセンター	13 Shoppingu senta	30 綾北中学校	30 Ryouhokuchugakou
14 子の神バス停	14 Nenogami Basutei	31 県道42号線	31 Kendou 42gousen
15 県営寺尾団地	15 Keneiteraodanchi	32 厚木基地	32 Atsugikichi
16 天台小学校	16 Tendaishougakko	33 大和方面	33 Yamatohoumen
17 そば屋	17 Sobaya	34 東京方面	34 Toukyouhoumen

■問い合わせ先：綾瀬市役所 市民協働課 電話0467-70-5640 Informaciones Ayaseshiyakusho ShiminKyoudouka 0467-70-5640

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección para informaciones en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de informaciones internacionales.

「**広げよう！深めよう！ともだちの絆**」をテーマに第13回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめ、共に生きる社会を自指して毎年開催しています。

入場料は無料です。気軽に来てください。

日時 2012年2月5日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オーブンニングアトラクション：琉球太鼓



・スピーチ：日本人のほか中国やフィリピン、スリランカ、インドネシア出身の方など



・パラオーマンズ：ペルーの歌と楽器演奏、パラグアイのピンダンス、ホリビアの踊り、フラダンス、ハンドベル



※出場内容は変更になる場合があります。



・交流：ことば合わせてゲーム、日本の遊び体験、各国の料理やお菓子、飲み物の紹介・配布

(パラグアイのエンパナーダ、韓国の手シジミ、インドのシシカバブ、日本のみそおでんなど)



・展示：国際協力団体の活動紹介など

パラグアイの料理  
エンパナーダ

Comida de Paraguay  
Empanada

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局  
(綾瀬市役所 市民協働課内)  
電話0467-70-5640  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Vamos a celebrar el XIII Ayase kokusai Festival con el tema Extendamos! Fortifiquemos! los lazos de amistad.

Esta fiesta es organizada todos los años con el propósito de que los ciudadanos extranjeros y japoneses se entiendan mutuamente y para proponernos a vivir en una sociedad muy unida

La entrada es gratis, no tenga reparos en venir.

Fecha 5 de Febrero 2012 (domingo) 12:30~15:30( apertura a las 12m)

Lugar Ayaseshibunkakaikan Shohooru

Contenido・Atracción de inicio: tambor de Okinawa

・Discurso: Aparte de Japoneses, Chinos, Filipinos, Sri Lanka, Indonesia

・Actos: Música Peruana e instrumentos, Baile de botella de Paraguay, Baile de Bolivia, Baile Hawaiana, Handoberu

※Pueda que cambie la programación

・Intercambio: Juegos juntando palabras, Juegos Japoneses, Comida de cada país, presente de bebidas, repartiremos (La empanada de Paraguay, el Chijimi de Korea, el pincho moruno de India, el Miso, Oden de Japón)

・Exposición: Presentamos las actividades de grupo de ayuda Internacional

・Información: AyaseshiKokusai Festival Jikkouinkai Jimukyoku ( tel 0467-70-5640)  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域のみなさんと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad y barrios(asociación de vecinos, actividades de la ciudad)se van a realizar los bailes tipicos de verano Bon odori,fiesta de deporte,fiestas de intercambio.Es una buena ocasión para tener intercambios con los vecinos. Inviten a sus amigos y familia

次号の予定・問い合わせ先 El próximo Informa – Solicitud de información

次号は2012年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

La siguiente edición será en Julio de 2012

Si tiene opiniones o preguntas escriba a Ayaseshi shiyakusho shiminkyoudouka Jichikyoudoutantou

Teléfono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701  
E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)